

DOSSIER DE PRESSE

REGARDS CROISÉS.13

rencontres internationales sur les nouvelles dramaturgies

13 au 18 mai 2013

Grenoble

lectures

écriture

rencontres

rencontres professionnelles

ateliers

librairie

CONTACTS

Cécile Corbery / médiatrice culturelle / 04 76 00 12 30 Bernard Garnier / coordinateur du projet / 06 87 58 04 04 grenoble@troisiemebureau.com

avec le parrainage de

Cécile BACKÈS

Fabrice MELQUIOT

Stanislas NORDEY

Blandine PÉLISSIER

Troisième bureau présente...

REGARDS CROISÉS. 13e ÉDITION

rencontres internationales sur les nouvelles dramaturgies

du 13 au 18 mai 2013 au Théâtre 145 à Grenoble

avec les auteur/es

Hakim Bah (Guinée), Nicoleta Esinencu (Moldavie), Gilles Granouillet, Jonas Hassen Khemiri (Suède), Christian Lollike (Danemark), Pau Miró (Espagne / Catalogne), Magali Mougel, Eric Pessan, Laura Tirandaz, Frédéric Vossier, Catherine Zambon

les traductrices

Catherine-Lise Dubost, Alexandra Lazarescou, Clarice Plasteig, Marianne Ségol-Samoy

pour les **mises en lecture** de **dix pièces** dont plusieurs récemment traduites avec le soutien de la Maison Antoine Vitez et une à l'adresse du jeune public

et les **rencontres publiques** Café des auteurs, Rendez-vous de 18H, Regards lycéens

avec la participation de

Pierre Banos, Éditions Théâtrales Sabine Chevallier, Éditions Espaces 34 Olivier Neveux, universitaire Pauline Peyrade, auteure

Et de Laurent Muhleisen, Marianne Clévy - Maison Antoine Vitez Laurent Lalanne - Centre national du Théâtre Sandrine Grataloup - SACD Entr'Actes Michel Bligny - DRAC Rhône-Alpes Mathieu Bertholet - ENSATT Jean-Paul-Angot - MC2 : Grenoble...

Et des comédien/nes et musiciens du collectif Troisième bureau

SOMMAIRE

5	É DITO
6	É COUTER VOIR
7	LES AUTEUR/ES LES TEXTES
8	THÉÂTRE JEUNESSE / AUTEUR/ES ASSOCIÉ/ES – TRADUCTRICES
9	MANIFESTATION DES TEXTES
10	MANIFESTATION DES AUTEURS / MANIFESTATION DU LIVRE
11	LES RENDEZ-VOUS DE 18H / RENCONTRES PROFESSIONNELLES
12	LES ÉCOLES ASSOCIÉES
13	AU JOUR LE JOUR
14	LES PARTENaIRES
15	TROISIÈME BUREAU pôle ressources
16	LES AUTEUR/ES depuis 2000
17	INFORMATIONS PRATIQUES

ÉDITO

es "regards croisés" se sont développés au fil des ans comme un rendez-vous singulier et significatif, tisseur de réseaux, embrayeur d'échanges artistiques, passeur d'œuvres et de projets. Cette initiative est née de la profonde conviction que la circulation des œuvres - sans laquelle elles resteraient 'lettre morte' passe par l'écoute et la réception des différences, voire des différends qui trament internationalement la dramaturgie contemporaine.

La présence de spectateurs curieux des nouvelles tendances de la scène contemporaine, d'artistes, de chercheurs, d'étudiants en pratique ou en études théâtrales, d'amateurs de théâtre, témoigne à chaque édition de ce festival de la nécessité citoyenne, artistique et intellectuelle d'un tel rendez-vous.

On peut s'étonner de la récurrente difficulté que rencontrent, aujourd'hui encore, les auteurs "vivants" à voir leurs textes passer au plateau. Malgré les nombreux dispositifs mis en place pour soutenir l'émergence de nouvelles œuvres et accompagner leur création, une sorte "d'inertie" - déplorée unanimement, ce qui devrait surprendre – tend à annihiler toutes velléités de monter les pièces d'auteurs forcément inconnus puisque ignorés.

"Comment voulez-vous que les auteurs deviennent meilleurs si on ne leur demande rien ?", lançait Bernard-Marie Koltès il y a une trentaine d'années. Cette interpellation, nous pourrions la décliner indéfiniment sur le mode : Comment voulez-vous que les comédiens, les metteurs en scène, les régisseurs, les techniciens, les boulangers, les garagistes... deviennent meilleurs si on ne leur demande rien?

En art, plus que partout ailleurs sans doute, il est vain d'imposer. Mais il est toujours possible de suggérer ou d'orienter. Et de prendre la mesure avant les mesures. À côté des dispositifs institutionnels, des initiatives, curieuses de faire vivre un théâtre dans la cité, agitent l'assemblée théâtrale pour porter à la connaissance tant des publics que des professionnels les textes de notre temps. Et pour prendre le temps ensemble d'en faire une lecture critique avec leurs auteurs.

Il semble que les enjeux de ce travail en profondeur – lectures publiques, ateliers en lycées et collèges, collaboration à des manifestations littéraires, soutien à la traduction et l'édition, résidence d'écrivains, ateliers d'écriture, centre de ressources, implication dans les quartiers et les territoires ruraux, travail avec l'université et les écoles de théâtre, etc. - comme la manifestation annuelle Regards croisés qui en est l'émanation logique, ne soient pas toujours clairement perçus par les institutions et les tutelles : se tenir à la marge du clinquant et des gros projecteurs est-il problématique?

Nous nous devons d'être vigilants. À force d'écouter les voix les plus puissantes, nous allons finir par perdre notre langue, la voir formatée par des discours uniformes où ne règneraient que consensus mous. Que nous soyons artistes, boulangères, maîtres de conférence en université, secrétaires médicales, lycéens... nous avons le besoin qu'on s'adresse avec douceur et exigence à notre intelligence.

Cette "manifestation du texte" se veut un signe fort adressé aux différentes générations d'auteur/es, une marque d'intérêt à l'égard des écritures nouvelles.

Le collectif Troisième bureau

ÉCOUTER VOIR

Marcher dans la nuit noire...

cheminer aux marges.

lus que de raisons, il semble normal de prêter de l'attention à ce qui fait histoire, à ce qui relève de l'ordre du spectaculaire, à ce que le monde qui nous entoure choisit de mettre de façon unanime sous les projecteurs. Comme des pies nous sommes attirés par le clinquant d'un papier doré et nous prenons goût à ce qui relève d'une immédiate perceptibilité. Or nous oublions que le monde n'est pas uniquement composé de parties (sur)éclairées ; il y a tout ce qui relève du domaine de l'ombre et que nous omettons par conséquent, non par faiblesse ni paresse, mais par habitude de regarder.

> « Nous ne vivons pas dans un monde, mais entre deux mondes au moins. Le premier est inondé de lumière, le second traversé de lueurs. Au centre de la lumière, nous fait-on croire, s'agitent ceux que l'on appelle aujourd'hui, par cruelle et hollywoodienne antiphrase, les quelques people, autrement dit les stars – les étoiles, on le sait, portent des noms de divinités – sur lesquelles nous regorgeons d'informations le plus souvent inutiles. Poudre aux yeux qui fait système avec la gloire efficace du « règne » : elle ne nous demande qu'une seule chose, et c'est de l'acclamer unanimement. »*

Cependant, peut-être que l'objet du théâtre est de cheminer aux marges : de nous apprendre, à nous spectateurs et lecteurs, à étendre nos capacités de perceptions, à voir ce qui n'est pas montré, à entendre ce qui n'est pas audible.

« Aux marges, c'est-à-dire à travers un territoire infiniment plus étendu, cheminent d'innombrables peuples [-lucioles] sur lesquels nous en savons trop peu, donc pour lesquels une contre-information apparaît toujours plus nécessaire. »*

Peut-être est-il temps d'adopter une autre façon de regarder le monde. De réinventer un partage du sensible. De porter de l'intérêt à ce qui semble sans histoire. De revenir à ce qui est sorti de notre champ de vision et que l'on croyait disparu. Et de demander si le travail d'un intellectuel n'est pas de traquer les petites lumières de vie, si ténues fussent-elles.

A l'image des lucioles que nous pensons écrasées et anéanties mais qui pourtant subsistent, les dramaturgies que nous présentons à Regards croisés sont comme autant de trouées de lumière qui éclairent l'époque.

En réunissant l'assemblée théâtrale pour l'écoute de ces textes, nous invitons auteurs, acteurs, publics, à en faire l'expérience humaine et collective.

Magali Mougel

^{*} Survivance des lucioles de Georges Didi-Huberman, Éditions de Minuit (p.133-134),

LES AUTeUR/ES...

LES TEXTES...

undi 10

Gilles GRANOUILLET invité d'honneur

Né en 1963 à Saint-Étienne, Gilles Granouillet fonde en 1989 la Cie Travelling Théâtre avec laquelle il réalise plusieurs mises en scène. Très vite il se tourne vers l'écriture dramatique. Il est auteur associé à la Comédie de Saint-Étienne de 1999 à 2010. L'ensemble de ses textes a été porté à la scène. Il est traduit et joué dans une dizaine de pays.

Hermann

(2011)

Le texte a reçu l'aide à la création du Centre national du Théâtre (2012) / inédit

Jonas Hassen KHEMIRI (Suède)

Jonas Hassen Khemiri est né en 1978, d'un père Tunisien et d'une mère Suédoise. Sa première pièce *Invasion!* éditée dans sa version française chez Théâtrales est jouée durant deux saisons à Stockholm. Son écriture s'inspire de sa double origine pour aborder les thèmes de l'immigration, de la place de la femme dans la société...

J'appelle mes frères

(2011)

traduit du suédois par Marianne Ségol, avec le soutien de la Maison Antoine Vitez 2013 / inédit

Mercredi 15

Jeudi

Vendredi

Christian LOLLIKE (Danemark)

Christian Lollike est né au Danemark en 1973. Après des études de philosophie et de littérature, il intègre l'Ecole Nationale des Auteurs Dramatiques du Danemark en 1998. Ses pièces *Chef-d'œuvre, Angoisse cosmique, Service suicide* (Éditions Théâtrales 2012), *Histoire à venir*, ont été traduites en français par Catherine Lise Dubost.

La vie normale

(2011)

traduit du danois par Catherine Lise Dubost (2012) / inédit

Eri Eric

Éric PESSAN

Eric Pessan est né en 1970 à Bordeaux, il vit dans le vignoble nantais. Il est auteur de romans, théâtre, textes écrits en collaboration avec des plasticiens et fictions radiophoniques. Il anime ateliers d'écriture et rencontres littéraires. Il est membre du comité de rédaction de la web revue www.remue.net.

Tout doit disparaître

Théâtre Ouvert / Tapuscrit, 2010 [texte sélectionné pour les comités lycéens]

Hakim BAH (Guinée)

Né en 1987 à Mamou (Guinée), Hakim Bah est titulaire d'une licence en ingénierie informatique. Poète, dramaturge et nouvelliste, sa pièce *On décolle* a été créée à Conakry (2012). En 2012, il est en résidence à Ouagadougou dans le cadre de la 7⁻ édition des Récréatrales.

Le cadavre dans l'œil

(2012) inédit

Nicoleta ESINENCU (Moldavie)

Nicoleta Esinencu est née en 1978 à Chisinau en République de Moldavie. Elle est notamment l'auteure de Le Septième Kafana (Editions l'Espace d'un instant) et Fuck you Europa! mis en scène à Montpellier en 2007 par Dag Jeanneret et en 2010 par Alexandra Badea. Ses textes sont joués en Europe, au Japon et aux Etats-Unis.

Antidote

(2009)

traduit du roumain (moldave) par Alexandra Lazarescou (2012), inédit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez [texte sélectionné pour les comités lycéens]

Samed

Pau MIRO (Espagne/Catalogne)

Né à Barcelone en 1974, Pau Miró est acteur, auteur et metteur en scène. Il enseigne la dramaturgie. Ses pièces sont jouées sur la scène européenne. Au cours de la saison 2008-2009, il mène à terme une trilogie "animale" composée de *Búfals* (2008), *Lleons* (2009) et *Girafes* (2009) qui a reçu le prix de la critique dans la catégorie "meilleur texte théâtral".

Buffles / Lions / Girafes

Trilogie des fables urbaines

traduits du catalan par Clarice Plasteig (2011 / 2012 / 2013) avec le soutien de la Maison Antoine Vitez *Buffles* Editions Espace 34, 2013 [texte sélectionné pour les comités lycéens]

THÉÂTRE JEUNESSE

A l'invitation des CoLecteurEs

Catherine ZAMBON

Catherine Zambon est née en 1957 dans le Beaujolais de parents Italiens. Après des études au conservatoire de Lille, elle poursuit une carrière d'actrice, de metteur en scène et d'écrivain. Elle accompagne des équipes de théâtre, de danse, de marionnettes... et dirige des ateliers d'écriture.

Mon frère, ma princesse

Écoie des loisirs, 2012

LES AUTeUR/ES ASSOCIÉ/ES

Gilles GRANOUILLET, Eric PESSAN et

Magali MOUGEL

Magali Mougel est auteure et dramaturge. Elle intègre le département Écriture Dramatique de l'ENSATT en 2008. Sa pièce *Erwin motor, dévotion* a reçu l'aide à la création du CNT en 2011 (Éditions Espaces 34, 2012). En 2012-2013, elle est auteure associée au Préau – CDR de Basse-Normandie de Vire et rédactrice pour le Théâtre National de Strasbourg. *Guérillères ordinaires* parait chez Espaces 34 en février 2013.

Laura TIRANDAZ

Laura Tirandaz est auteure et comédienne. Après des études en Arts du spectacle et sa formation au conservatoire de Grenoble, elle intègre en 2008 le département Écriture Dramatique de l'ENSATT. En 2011, son texte *Choco Bé* reçoit l'Aide à la création du CNT. Il paraît à Théâtre Ouvert en 2012 et est diffusé sur France Culture. Sa nouvelle pièce, *Hôtel resort* est présentée à Grenoble en février 2013.

Frédéric VOSSIER

Frédéric Vossier, titulaire d'un doctorat de philosophie politique sur Hannah Arendt, enseigne la littérature dramatique contemporaine à l'université et au Conservatoire de Poitiers. Fondateur de l'Atelier de lecture contemporaine à Poitiers, dramaturge, il écrit pour le théâtre depuis le début des années 2000. Ses pièces sont éditées à Théâtre Ouvert, Quartett, Espaces 34 et Les Solitaires Intempestifs,.

LES TRADUCTRICES

Catherine-Lise DUBOST

Traductrice du danois vers le français, elle s'intéresse à différents domaines littéraires. Pour le théâtre, elle a traduit des textes de Line Knutzon, Astrid Saalbach, Christian Lollike, Jens Christian Grondahl... Elle a également traduit Lene Kaaberbol. Elle est membre du comité danois de la Maison Antoine Vitez.

Alexandra LAZARESCOU

Née en 1982 en Roumanie, elle arrive en France en 1990. Après un DEA en philosophie de l'art à la Sorbonne, elle intègre en 2006 le département Ecriture dramatique de l'ENSATT. Elle suit également une formation de comédienne. Elle se consacre dès 2008 à la traduction de textes roumains contemporains et intègre le comité de lecture roumain de la Maison Antoine Vitez.

Clarice PLASTEIG

Formée au conservatoire du Xe arrondissement de Paris en parallèle d'études théâtrales à Paris III, puis à l'Estudis del Teatre de Barcelone, elle joue au théâtre, pour le cinéma et la télévision. Titulaire d'un master d'espagnol à Paris III, elle est traductrice membre du comité hispanique et créatrice du comité catalan de la Maison Antoine Vitez.

Marianne SÉGOL

Marianne Ségol a suivi un double cursus : d'une part, une Ecole professionnelle de théâtre en tant que comédienne, Théâtre en Actes ; d'autre part, universitaire avec une Maîtrise de scandinave « Lettres et langues » à la Sorbonne, et une Licence de français Langue Etrangère à Paris 8. Elle est cofondatrice de LABO07 et traduit du suédois au français et du français au suédois.

MANIFESTATION DES TEXTES

autour de la grande table



© Jean-Pierre Angei

Chroniques du soir

Inaugurée lors de la précédente édition en ouverture de chacune des soirées, la Chronique du soir est une libre contribution des auteures associées, variation ludique et incisive sur la question faisant débat lors de la rencontre de clôture du festival. Pour cette 13e édition, Magali Mougel et Laura Tirandaz, écriront et liront six chroniques autour de "De quels théâtres avons-nous besoin aujourd'hui? [acte 2]", question de la rencontre avec Olivier Neveux [vendredi 17 mai].

Mises en lecture / mises en assemblée

Chaque soir, public et lecteurs se réunissent autour de la grande table, "comme pour une célébration" commente Yves Lebeau, pour l'écoute et la découverte d'un texte en présence de son auteur, et de son traducteur pour les textes non francophones. "Le fait d'être autour de la table, d'avoir le public tout autour, brise la distance" note Yôji Sakate auteur du *Grenier*. Cette invitation de l'assemblée à la table, mise "en espace" singulière, ouvre tout à la fois le champ à l'interprétation des acteurs tout en concentrant l'attention sur le texte, le "rendant ainsi plus fort".

MANIFESTATION DES AUTEURS

rencontres avec...

Café des Auteurs / Entre 4 z'yeux

"Ce que j'aime à Regards croisés, c'est qu'on discute le texte, tous autour de la table" commente Elie Karam, auteur de *Parle moi de la guerre pour que je l'aime*, invité du festival 2008.

Chaque soir, ils sont deux – l'auteur invité, l'auteur associé –, accompagnés du traducteur pour les textes non francophones, réunis autour de la table avec le public. C'est "Entre 4 z'yeux", le Café des auteurs. Le modérateur ouvre la rencontre par une question en interaction avec l'œuvre des auteurs. Et un extrait d'un des textes des auteurs est mis en musique par Arash Sarkechik et Didier Bouchet et interprété en direct. C'est la "carte postale musicale".

Regards lycéens / à la rencontre des auteurs

Les élèves de lycées techniques et professionnels de l'agglomération grenobloise sont invités aux Regards lycéens pour échanger avec les auteurs des textes travaillés en comités et ateliers de lecture et faire part de leur « coup de cœur ». Cette rencontre est l'aboutissement des ateliers menés de janvier à avril par les comédiens du collectif sur trois pièces d'auteurs invités du festival.



© Jean-Pierre Angei

MANIFESTaTION DU LIVRE

la librairie des auteurs

Librairie partenaire / Le Square

Une sélection d'une centaine d'ouvrages – textes des auteurs invités et associés, de leurs "coups de cœur", textes en lien avec la thématique et autres textes, textes des catalogues des éditeurs invités – constitue le fonds de cette librairie ouverte tous les jours durant la manifestation.

Éditeurs à l'honneur / Éditions Théâtrales - Éditions Espaces 34

Editeurs des auteurs invités, nous associons cette année les Éditions Théâtrales et les Éditions Espaces 34 à la manifestation en faisant une large place à leur catalogue à la "librairie des auteurs". Dans un contexte difficile et tendu, les éditeurs œuvrent à la découverte de nouvelles pièces et de leurs auteurs. Les choix éditoriaux faits avant tout sur des critères "littéraires" sans liens obligatoires à l'actualité des spectacles sont souvent déterminants pour la diffusion des textes.

LES RENDEZ-VOUS DE 18H

du mardi au vendredi

Du roman au théâtre ? [Librairie Le Square]

avec Jonas Hassen Khemiri et Eric Pessan

L'écrivain Jonas Hassen Khemiri, dramaturge et romancier, dont le roman *Montecore, un tigre unique* est paru aux éditions Le Serpent à plumes sera l'invité, avec l'auteur et romancier Eric Pessan, d'une rencontre sur le passage du roman au théâtre et du théâtre au roman.

Théâtre jeunesse, un théâtre à part ? [Café La Frise]

avec Pierre Banos et Simon Grangeat

En collaboration avec les CoLecteurEs et en écho à la lecture de *Mon frère, ma princesse*, cette rencontre pour parler de la littérature théâtrale "jeunesse" et de sa place dans les écritures théâtrales d'aujourd'hui.

La SACD qu'est-ce ? [Le Petit Angle]

Le festival convie public, amateurs et professionnels à une réunion d'information et d'échange sur la Sacd et ses nouveaux enjeux face à la circulation des œuvres sur la toile dans une économie mondialisée et transfrontalière.

Quels théâtres aujourd'hui? [Bibliothèque Centre Ville]

avec Olivier Neveux et Magali Mougel

Poursuivant nos questionnements autour "De quels théâtres avons-nous besoin aujourd'hui?", nous accueillerons à nouveau cette année Olivier Neveux pour « l'acte 2 » de ces rencontres.

RENCONTRE PROFESSIONNELLE

Les auteurs français à l'étranger, ces inconnus ? [le 17 à 14h]

S'il est toujours complexe et périlleux pour un auteur "vivant" de voir ses textes passer au plateau en France, qu'en est-il à l'échelle européenne ? Comment accompagner la diffusion des œuvres ?

Dans quelle proportion les auteurs français sont-ils joués à l'étranger ? Existent-ils des organismes similaires à la Maison Antoine Vitez chez nos voisins ? Comment s'organise la promotion et la diffusion des pièces françaises dans les différents pays européens ?...

C'est pour échanger sur cette question de la diffusion des œuvres des auteurs français en Europe (et au-delà) que nous souhaitons réunir un certain nombre de professionnels afin de partager expériences et réflexions en ce domaine.

LES ÉCOLES ASSOCIÉES

LYCÉES DE L'AGGLOMÉRATION

> Regards lycéens

Faire découvrir à des lycéens (hors options théâtre) des pièces venues des quatre coins du monde, mener avec eux un travail de lecture, d'analyse et de réflexion, les amener à développer un point de vue pour au final une rencontre avec les auteurs « vivants » de ces textes. Les élèves sont invités à Regards lycéens pour échanger avec les auteurs des textes travaillés, en lire un extrait et faire part de leur « coup de cœur ».

UNIVERSITÉ STENDHAL GRENOBLE 3 > La Gazette du festival



© Jean-Pierre Angei

Depuis plusieurs années, le collectif artistique Troisième bureau développe des échanges avec l'université de Grenoble autour des écritures théâtrales contemporaines. Nous proposons aux étudiants en L3 arts du spectacle de s'impliquer dans le comité éditorial de la gazette du festival sous la direction d'un auteur, cette année Pauline Peyrade, auteure, étudiante du département d'écriture dramatique de l'Ensatt. Ce partenariat se construit en amont avec l'ensemble des étudiants de L3 par un travail de comité de lecture sur les pièces du festival, conduit par Marie Bernanoce, maître de conférences. Chaque année, un étudiant en master de théâtre européen est accueilli en stage sur une durée de trois mois au moment du festival.

ENSATT > Comité de lecture associé

Dans le cadre d'une convention de partenariat entre l'ENSATT (Ecole nationale supérieure des arts et techniques du théâtre) et Troisième bureau, les étudiants des départements d'écriture dramatique et d'art dramatique réunis en comité de lecture placé sous la responsabilité de l'auteur Thibault Fayner participent au comité de Troisième bureau. Ils lisent le même corpus de pièces et participent au choix des textes qui seront lus à la treizième édition.

IUT Information Communication UPMF > La librairie

Chaque année, un/e étudiant/e de l'IUT Information Communication / Métiers du Livre participe à la Librairie des auteurs dans le cadre d'un stage d'une durée de deux mois. Il réalise également un travail de mise à jour du catalogue du centre de ressources.

AU JOUR LE JOUR (sous réserves de modifications)

horaire	lieu	présences	projet	forme
Lundi 13				
19:00	Théâtre 145			ouverture
19:55	Théâtre 145	Magali MOUGEL	Chronique du soir [1]	lecture
20:00	Théâtre 145	Gilles GRANOUILLET	Hermann	lecture
22:00	Théâtre 145	Gilles GRANOUILLET	Entre 4 z'yeux	rencontre
LL.UU	THOUSE THE	Magali MOUGEL	Le café des auteurs	Torioonaro
Mardi 14		magan meeall	Lo caro dec datearo	
18:00	Librairie Le Square	Jonas Hassen KHEMIRI	Du drame au roman au	rencontre
. 0.00	Zioraino Zo oquai o	Eric PESSAN	drame Passages	
19:55	Théâtre 145	Laura TIRANDAZ	Chronique du soir [2]	lecture
20:00	Théâtre 145	Jonas Hassen KHEMIRI	J'appelle mes frères	lecture
22:00	Théâtre 145	Jonas Hassen KHEMIRI	Entre 4 z'yeux	rencontre
22.00	11104410 1 10	Eric PESSAN	Le café des auteurs	
Mercredi 15				
16:00	Théâtre 145	Catherine ZAMBON	Mon frère, ma princesse	Lecture par les
. 0.00			(Théâtre jeune public)	CoLecteurEs
18:00	Café La Frise	Pierre BANOS	Quelle place pour les écritures	rencontre
		Simon GRANGEAT	théâtrales "jeunesse"	
19:55	Théâtre 145	Magali MOUGEL	Chronique du soir [3]	lecture
20:00	Théâtre 145	Christian LOLLIKE	La vie normale	lecture
22:00	Théâtre 145	Christian LOLLIKE	Entre 4 z'yeux	rencontre
	11104410 1 10	Laura TIRANDAZ	le café des auteurs	
Jeudi 16				
14:00	Théâtre 145	Pau MIRO Eric PESSAN	Regards lycéens	lectures
		Nicoleta ESINENCU	l reger are ty court	rencontre
18:00	Le Petit Angle	Sacd	La SACD, qu'est-ce ?	rencontre
19:55	Théâtre 145	Laura TIRANDAZ	Chronique du soir [4]	lecture
20:00	Théâtre 145	Eric PESSAN	Tout doit disparaître	lecture
22:00	Théâtre 145	Eric PESSAN	Entre 4 z'yeux	rencontre
		Magali MOUGEL	Le café des auteurs	
Vendredi 17		•		
14:00	Théâtre 145	Avec des représentants de	Enjeux de la diffusion des	rencontre
		la MAV, du CNT, SACD	œuvres françaises en Europe?	professionnelle
18:00	Bibliothèque	Olivier NEVEUX	De quel théâtre avons-nous	rencontre
	Centre ville	Magali MOUGEL	besoin aujourd'hui ? (acte 2)	
19:55	Théâtre 145	Magali MOUGEL	Chronique du soir [5]	lecture
20:00	Théâtre 145	Hakim BAH	Un cadavre dans l'œil	lecture
21:00	Théâtre 145	Nicoleta ESINENCU	Antidote	lecture
22:00	Théâtre 145	Hakim BAH	Entre 4 z'yeux	rencontre
		Nicoleta ESINENCU	Le café des auteurs	
		Gilles GRANOUILLET		
		Laura TIRANDAZ		
Samedi 18				
11:00	La Causerie	Laurent MUHLEISEN	Rendez-vous avec	rencontre
		Marianne CLÉVY	la Maison Antoine Vitez	
17:55	Théâtre 145	Laura TIRANDAZ	Chronique du soir [6]	lecture
18:00	Théâtre 145	Pau MIRO	Buffles	lecture
19:30	Théâtre 145	Pau MIRO	Lions	lecture
21:15	Théâtre 145	Pau MIRO	Entre 4 z'yeux	rencontre
		Laura TIRANDAZ	Le café des auteurs	
		Frédéric VOSSIER		
22:15	Théâtre 145	Pau MIRO	Girafes	lecture
23:30	Théâtre 145	Didier Bouchet	Bal de clôture	musique
		Arash SARKECHIK		

LES PARTENaIRES











































Musée de Grenoble

et

DEUX-PONTS MANUFACTURE D'HISTOIRES

Grenoble Ville Lecture

Institut Ramon Llull

Institut suédois

Ambassade de Roumanie

Ambassade du Danemark

Les Co-LecteurEs

TROISIÈME BUREAU pôle ressources

Centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines

Avec le soutien du Centre national du Livre et de la Ville de Grenoble

Le centre de ressources est un lieu ouvert aux publics, professionnels, amateurs, lycéens, étudiants... Un lieu de consultation, de recherche et de conseil. Le fonds est riche de plus de 3000 textes en libre consultation. Il est constitué de textes manuscrits (documents rares et souvent méconnus), ou publiés. Sont également consultables des revues spécialisées. Depuis 2010, le centre de ressources est *bibliothèque* associée aux Bibliothèques municipales de Grenoble et la base de donnée est aussi consultable sur le site des bibliothèques à www.bm-grenoble.fr.

Collectif artistique Troisième bureau

Le comité de lecture est composé de 18 membres

Fanette Arnaud, bibliothécaire

Sarah Barrau, comédienne

Thierry Blanc, comédien

Cécile Corbery, médiatrice culturelle

Stéphane Czopek, comédien

Grégory Faive, comédien, metteur en scène

Léo Ferber, comédienne

Bernard Garnier, comédien, coordinateur du projet

Hélène Gratet, comédienne

Sébastien Hoen-Mondin, comédien

Sylvie Jobert, comédienne

Danièle Klein, comédienne

Véronique Labeille, universitaire

Benjamin Moreau, metteur en scène

Magali Mougel, auteure

Uta Muller, traductrice

Laura Tirandaz, auteure, comédienne

Sophie Vaude, comédienne

Émilie Viossat, enseignante

Chaque saison, le comité travaille de juin à février à la lecture de très nombreuses pièces collectées auprès de nos partenaires. Il participe à l'élaboration et la réalisation du festival et des autres manifestations.

L'association

Pascaline Garnier, *présidente*, Claude Thomas, *vice-présidente*, Fabienne Richaud, *secrétaire*, Muriel Blanchi, *secrétaire adjointe*, Marie Tortosa-Lazarevitch. *trésorière*

Troisième bureau est adhérent au Synavi (Syndicat national des arts vivants)

Depuis l'année 2000

le collectif Troisième bureau a présenté de très nombreuses pièces des auteurs mentionnés ci-après, et accueilli auteur/es, traductrices et traducteurs (dont les noms ci-dessous figurent en noir) pour des lectures et/ou des rencontres.

France

Catherine Anne Marion Aubert Marine Auriol Jean-Marc Bailleux Daniel Besnehard Gilles Boulan Michel del Castillo Enzo Cormann Rémi De Vos Marie Dilasser Malika Durif Dominique Féret Sarah Fourage Samuel Gallet Gilles Granouillet Lancelot Hamelin Jean-Claude Hauvuy Pascale Henry Patrick Kerman Jacques Jouet Jean-Luc Lagarce Jean-Marc Lanteri David Lescot

Sylvain Levey
Jean-Daniel Magnin
Philippe Malone
Fabrice Melquiot
Hubert Mingarelli
Magali Mougel
Mariette Navarro
Marie Ndiaye
Véronique Olmi
Christophe Pellet
Eric Pessan
Jean-Yves Picq
Sabryna Pierre
Olivier Py
Pauline Sales

Yves Ravey Mohamed Rouabhi Jean-Pierre Siméon Lionel Spycher Sabine Tamisier Heidi Tillette de Clermont Tonnerre Laura Tirandaz

Catherine Zambon

Algérie Merzak Allouache

Abdelkader Alloula Sophie Amrouche Habib Ayyoub Hajar Bali Mustapha Benfodil M'Hamed Benguettaf Messaoud Benyoucef Mourad Bourboune

Aziz Chouaki Omar Fetmouche Nedjma Hadj Mohamed Kacimi

Aïssa Khelladi Mouloud Mammeri Arezki Mellal Arezki Metref Kateb Yacine

Angleterre

Kay Adshead Peter Barnes Martin Crimp Martin McDonagh Laura Wade

Allemagne

Anja Hilling
Ulrich Hub
Roland
Schimmelpfennig
Nis-Momme
Stockmann

Australie
Daniel Keene

Autriche

Thomas Bernhard
Elias Canetti
Franz Innerhofer
Elfride Jelinek
Gert Jonke
Händl Klaus
Felix Mitterer
Werner Schwab
Jura Soyfer
Gerald Szyszkowitz
Georg Tabori
Peter Turrini

Belgique René Bizac François Clarinval Pieter De Buysser Guy Dermul Jean-Marie Piemme Bosnie-Herzégovine

Almir Imsirevic Abdulah Sidran

Bulgarie

Margarit Minkov Stanislav Stratiev

Croatie Ivana Sjako Slobodan Sjnader Asja Srnec Todorovic

Danemark Christian Lollike

Espagne Sergi Belbel

J-M. Benet I Jornet Juan Mayorga Pau Miro B. Ortiz de Gondra Yolanda Pallin J. Sanchis Sinisterra

Etats-Unis Naomi Wallace

Rodolf Sirera

Guinée Hakim Bah

Irlande

Sebastien Barry Dermot Bolger Marina Carr Brian Friel Robin Glendinning Frank McGuinness Bill Morrison Thomas Murphy Mark O'Rowe Ursula Rani Sarma Michael West

Israël Motti Lerner Hanokh Levin

Vincent Woods

Italie
Marco Baliani
Davide Carnevali
Tino Caspanello
Laura Curino
Spiro Scimone

Japon Yôji Sakate Liban

Elie Karam

Lituanie Marius Ivaskevicius

Macédoine Zanina Mircevska Marinko Slakeski

Goran Stefanovski

Moldavie Nicoleta Esinencu

Pologne Artur Palyga

Portugal Pedro Eiras

Québec Geneviève Billette Marc-Antoine Cyr

Roumanie Calin Blaga Gianina Carbunariu Peca Stefan

Serbie

Igor Bojovic

Dusan Kovacevic Milena Markovic Maja Palevic Biljana Srbljanovic Vidosav Stevanovic

Suède

Magnus Dahlström Jonas Hassen Khemiri Sara Stridsberg

Togo Gustave Akakpo

Tunisie Jalila Baccar

Turquie Sedef Ecer Berkun Oya Et les traductrices et traducteurs

Corinne Atlan Gilbert Badia Michel Bataillon Maria Béjanovska

Fabienne Bergmann Sylvia Berutti-Ronelt Sarah Cillaire

Jean-Louis Besson Michael Bugdahn Denis Denjean Aurélie Deny

Simon Diard
Catherine-Lise
Dubost
Emile-Jean Dumay

Isabelle Famchon Olivier Favier Juliette Gheerbrant Dominique Hollier Yasmin Hoffmann Gisèle Joly

Karima Khouya Alexandra Lazarescou Milos Lazin Yves Lebeau Maryvonne Litaize Joseph Long Anne Madelain Séverine Magois

Lucien Marchal Akvilé Melkunaité Caroline Michel Laurent Modigliani Alexandra Moreira da

Silva

Uta Muller Laurent Muhleisen Blandine Pélissier Clarice Plasteig Monika Prochniewicz Julie Quénehen Jean-Pierre Richard

François Rey Kelly Rivière Mireille Robin Karine Samardzija Heinz Schwarzinger Marianne Ségol Mike Sens

Clara Simpson Georges Tyras Sarah Vermande Ubavka Zaric

INFORMATIONS PRATIQUES

Troisième bureau / Bureau du Festival

Le Petit Angle / Centre de ressources des écritures théâtrales contemporaines 1, rue Président Carnot 38000 Grenoble
Tram B (Sainte-Claire – Les Halles)
+33 (0)4 76 00 12 30
grenoble@troisiemebureau.com
www.troisiemebureau.com

LES LIEUX DU FESTIVAL

Théâtre 145

145, cours Berriat à Grenoble Tram A (Berriat – Le Magasin) +33 (0)4 76 49 53 38

La librairie et le café du festival ouvrent de 19h30 à minuit en dehors des lectures (sauf samedi à partir de 18h00). Un service de restauration froide est assuré après les lectures et à l'issue des rencontres.

LES RENDEZ-VOUS DE 18H

Le Square - Librairie de l'Université [14 mai]

2, place Dr Léon Martin à Grenoble Tram A ou B (Victor Hugo) +33 (0)4 76 46 61 63

Café La Frise [15 mai]

150, cours Berriat à Grenoble Tram A (Berriat – Le Magasin)

Le Petit Angle [16 mai]

1, rue Président Carnot à Grenoble Tram B (Sainte-Claire – Les Halles)

Bibliothèque Centre Ville [17 mai]

10, rue de la République à Grenoble Tram A ou B (Hubert Dubedout - Maison du tourisme) +33 (0)4 76 54 57 97

TARIFS

Rencontres : entrée libre

Lectures : 8 € / 4 € / gratuit pour les lycéens, étudiants et RSA

CONTACTS

Cécile Corbery / médiatrice culturelle / 04 76 00 12 30 Bernard Garnier / coordinateur du projet / 06 87 58 04 04 grenoble@troisiemebureau.com